

◎物品の一時輸入のための通関手帳に関する
通関条約（ATA条約）

（略称）ATA通関条約

昭和三十六年	十二月	六日	関税協力理事会に おいて採択
昭和三十八年	七月	三十日	効力発生
昭和四十八年	七月	四日	国会承認
昭和四十八年	七月	二十日	加入の閣議決定
昭和四十八年	八月	一日	加入書の寄託
昭和四十八年	八月	十一日	公布及び告示 （条約第九号及び 外務省告示第一九八号）
昭和四十八年	十一月	一日	わが国について効力発生

目次

ページ

前文	二六一
第一章 定義及び承認	二六二
第一条 用語の定義	二六二
第二条 発給団体の承認条件	二六四
第二章 適用範囲	二六四

ATA通関条約

二五八

第三章 ATAカルネの使用範囲……………二六五

第三章 ATAカルネの発給及び使用……………二六六

第四条 発給団体の義務及びカルネ発給後の追記禁止……………二六六

第五条 有効期間の限定……………二六七

第四章 保証……………二六七

第六条 輸入税等に対する保証団体の責任、限度及び税関当局による

カルネの責任解除……………二六七

第五章 ATAカルネの調整……………二六八

第七条 保証団体と税関当局との間における証拠提出関係……………二六九

第八条 一時輸入物品の再輸出証明の方法及び再輸出義務の免除……………二七〇

第九条 調整手数料……………二七一

第六章 雑則……………二七一

第十条 税関手数料の免除時刻……………二七二

第十一条 ATAカルネの再発給……………二七二

第十二条 差押えられた物品の措置……………二七二

第十三条 カルネ用紙に対する輸入税等の免除……………二七三

第十四条 条約上の単一領域……………二七三

第十五条 カルネ違反使用者等に対する措置……………二七四

第十六条 条約と附属書の不可分関係	二七四
第十七条 可能最大便益の供与	二七四
第七章 最終規定	二七五
第十八条 会議開催	二七五
第十九条 条約上の解釈又は適用に関する紛争解決	二七六
第二十条 署名、批准及び加入	二七六
第二十一条 効力発生	二七八
第二十二条 廃棄	二九八
第二十三条 事務総局長への通告義務	二七九
第二十四条 改正	二八〇
第二十五条 条約の地域的適用	二八三
第二十六条 郵便物に関する留保宣言又は撤回	二八四
第二十七条 事務総局長の行なうべき通告義務	二八五
第二十八条 登録	二八六
本文	二八六
附属書	二八八

物品の一時輸入のための通関手帳に関する通関条約（A
T A条約）

前文

この条約の署名国は、

関税協力理事会及び関税及び貿易に関する一般協定（G A T
T）の締約国団の主催の下に、国際連合教育科学文化機関（U
N E S C O）の協力を得て会合し、

物品の一時免税輸入に関する手続を容易にするため国際貿易
その他関係各界の代表者が行なつた提案を考慮し、

CUSTOMS CONVENTION

on the A. T. A. carnet

for the

temporary admission of goods

(A. T. A. Convention)

PREAMBLE.

The States signatory to the present
Convention,

Meeting under the auspices of the
Customs Co-operation Council and the
CONTRACTING PARTIES to the General
Agreement on Tariffs and Trade (GATT),
in consultation with the United Nations
Educational, Scientific and Cultural Organiza-
tion (UNESCO),

Having regard to proposals made by repre-
sentatives of international trade and
other interests for facilitating the pro-
cedures for the temporary duty-free
importation of goods,

物品の一時免税輸入のため共通の手続を採用することは、国際的な商業活動及び文化活動に著しい利益を与えることとなり、また、締約国の関税制度の二層高度の調和及び統一を確保することとなると確信して、次のとおり協定した。

第一章 定義及び承認

第一条

この条約の適用上、

- (a) 「輸入税」とは、関税その他輸入に際し又はそれに関連して納付すべきすべての租税をいい、輸入物品に課されるすべての国内税及び消費税を含む。ただし、提供された役務の費用の概算額を限度とする額の手数料及び課徴金であつて、国内産品の間接的保護又は輸入物品に対する財政上の目的のための課税とならないものを含まない。

Convinced that the adoption of common procedures for the temporary duty-free importation of goods would afford considerable advantages to international commercial and cultural activities and would secure a higher degree of harmony and uniformity in the Customs systems of the Contracting Parties,

Have agreed as follows :

CHAPTER I.

Definitions and approval.

Article 1.

For the purposes of the present Convention :

- (a) the term « import duties » means Customs duties and all other duties and taxes payable on or in connection with importation and shall include all internal taxes and excise duties chargeable on imported goods, but shall not include fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered and do not represent an indirect protection to domestic products or a taxation of imports for fiscal purposes;

(b) 「一時輸入」とは、第三条に規定する条約又は輸入国の国内法令で定める条件に従い、輸入税の免除を受けて一時的に輸入することをいう。

(c) 「保税運送」とは、締約国の国内法令に定める条件に従い、当該締約国の領域内の税関から同一領域内の他の税関へ貨物を運搬することをいう。

(d) 「A.T.A.カルネ」(一時輸入のための通関手帳)とは、この条約の附属書に従つて作成される書類をいう。

(e) 「発給団体」とは、締約国の領域内でA.T.A.カルネを発給するため、当該締約国の税関当局によつて承認された団体をいう。

(f) 「保証団体」とは、締約国の領域内で第六条に規定する

(b) the term « temporary admission » means temporary importation free of import duties in accordance with the conditions laid down by the Conventions referred to in Article 3 of the present Convention or by the national laws and regulations of the country of importation;

(c) the term « transit » means the conveyance of goods from a Customs office in the territory of a Contracting Party to another Customs office within the same territory, in accordance with the conditions laid down in the national laws and regulations of that Contracting Party;

(d) the term « A. T. A. carnet » (Admission Temporaire - Temporary Admission) means the document reproduced as the Annex to the present Convention;

(e) the term « issuing association » means an association approved by the Customs authorities of a Contracting Party for the issue of A. T. A. carnets in the territory of that Contracting Party;

(f) the term « guaranteeing association » means an association approved by the

輸入税の額その他の金額について保証するため、当該締約国の税関当局によつて承認された団体をいう。

(g) 「理事会」とは、千九百五十年十二月十五日にブラッセルで作成された関税協力理事会を設立する条約によつて設立された機関をいう。

(h) 「者」とは、文脈により異なつた意味に解釈しなければならない場合を除くほか、自然人及び法人をいう。

第二条

前条(e)の発給団体の承認にあつては、特に、A T A カルネの価格が提供された役務の費用に相応しなければならないという条件を課することができる。

第二章 適用範囲

第三条

Customs authorities of a Contracting Party to guarantee the sums referred to in Article 6 of the present Convention, in the territory of that Contracting Party;

(g) the term « the Council » means the organisation set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15th December 1950;

(h) the term « person » means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

Article 2.

The approval of an issuing association envisaged in paragraph (e) of Article 1 of the present Convention may be subject, in particular, to the condition that the price of A. T. A. carnets shall be commensurate with the cost of services rendered.

CHAPTER II.

Scope.

Article 3.

1 各締約国は、次の条約の締約国である限り、それらの条約に基づいて一時輸入される物品につき、自国の領域について有効であり、かつ、この条約に定める条件に従つて発給され及び使用されるATAカルネを自国の通関用書類の代りとして及び第六条に規定する輸入税の額その他の金額の担保として認めるものとする。

(a) 千九百六十一年六月八日にブラッセルで作成された職業用具の一時輸入に関する通関条約

(b) 千九百六十一年六月八日にブラッセルで作成された展覽会、見本市、会議その他これらに類する催しにおいて展示され又は使用される物品の輸入に対する便益に関する通関条約

2 各締約国は、また、一時輸入に関する他の国際条約に基づいて一時輸入される物品又は自国の国内法令に基づく一時輸入の手続につき、同一の条件で発給され及び使用されるATAカルネを認めることができる。

1. Each Contracting Party shall accept in lieu of its national Customs documents, and as due security for the sums referred to in Article 6 of the present Convention, A. T. A. carnets valid for its territory and issued and used in accordance with the conditions laid down in the present Convention, for goods temporarily imported under :

(a) the Customs Convention on the temporary importation of professional equipment, done at Brussels on 8th June 1961,

(b) the Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events, done at Brussels on 8th June 1961,

in so far as it is a Contracting Party to those Conventions.

2. Each Contracting Party may also accept A. T. A. carnets, issued and used under the same conditions, for goods temporarily imported under other international temporary importation Conventions or for temporary admission procedures under its national laws and regulations.

- 3 各締約国は、保税運送につき、同一の条件で発給され及び使用される A T A カルネを認めることができる。
- 4 加工又は修理に向けられる物品は、A T A カルネによる輸入をしてはならない。

第三章 A T A カルネの発給及び使用

第四条

1 発給団体は、有効期間が発給の日から一年をこえる A T A カルネを発給してはならない。発給団体は、A T A カルネの有効である国及び提携する保証団体名をそのカルネの表紙に記載する。

- 2 A T A カルネが発給された後は、カルネの表紙の裏面又はこれに添付されるつづき用紙に記載されている物品の表（総合物品表）に他の品目を追加してはならない。

3. Each Contracting Party may accept A. T. A. carnets issued and used under the same conditions for transit.
4. Goods intended for processing or repair shall not be imported under cover of A. T. A. carnets.

CHAPTER III.

Issue and use of A. T. A. carnets.

Article 4.

1. Issuing associations shall not issue A. T. A. carnets with a period of validity exceeding one year from the date of issue. They shall indicate on the cover of the A. T. A. carnet the countries in which it is valid and the names of the corresponding guaranteeing associations.

2. Once an A. T. A. carnet has been issued no extra item shall be added to the list of goods enumerated on the reverse of the front cover of the carnet, or on any continuation sheets annexed thereto (General List).

発給団体
の義務及
びカルネ
発給後の
追記禁止

第五条

有効期間
の限定

A T A カルネによる輸入が行なわれる物品の再輸出のために定められる期間は、いかなる場合にも、そのカルネの有効期間をこえてはならない。

第四章 保証

第六条

輸入税等
に對する
保証団体
の責任、
限度及び
税関当局
によるカ
ルネの責
任解除

1 各保証団体は、その保証団体が設立されている国の税関当局に對し、提携する発給団体によつて発給されたA T A カルネにより当該国へ持ち込まれる物品につき、一時輸入又は保税運送の条件が満たされないこととなつた場合に納付すべき輸入税の額その他の金額を納付することを約束する。その保証団体は、その輸入税の額その他の金額を納付すべき者と連帶してその納付の責任を負う。

2 保証団体の責任は、輸入税の額にその十パーセントに相当する額を加えた額を限度とする。

Article 5.

The period fixed for the re-exportation of goods imported under cover of an A. T. A. carnet shall not in any case exceed the period of validity of that carnet.

CHAPTER IV.

Guarantee.

Article 6.

1. Each guaranteeing association shall undertake to pay to the Customs authorities of the country in which it is established the amount of the import duties and any other sums payable in the event of non-compliance with the conditions of temporary admission, or of transit, in respect of goods introduced into that country under cover of A. T. A. carnets issued by a corresponding issuing association. It shall be liable jointly and severally with the persons from whom the sums mentioned above are due, for payment of such sums.

2. The liability of the guaranteeing association shall not exceed the amount of the import duties by more than ten per cent.

3 輸入国の税関当局は、留保を付さないで当該物品につき A T A カルネについての責任解除をした場合には、当該物品につき 1 の輸入税の額その他の金額の納付を保証団体に請求することができる。ただし、その A T A カルネについての責任解除を不適正に若しくは偽つて受けたこと又は一時輸入若しくは保税運送の条件に対する違反があつたことが後に判明した場合には、保証団体に對しその請求をすることができ

4 税関当局は、A T A カルネの有効期間の満了の日から一年以内に 1 の輸入税の額その他の金額の納付を保証団体に請求しなかつたときは、いかなる場合にも、その納付を保証団体に要求することができない。

3. When the Customs authorities of the country of importation have unconditionally discharged an A. T. A. carnet in respect of certain goods they can no longer claim from the guaranteeing association payment of the sums referred to in paragraph 1 of this Article in respect of these goods. A claim may nevertheless still be made against the guaranteeing association if it is subsequently discovered that the discharge of the carnet was obtained improperly or fraudulently or that there had been a breach of the conditions of temporary admission or of transit.

4. Customs authorities shall not in any circumstances require from the guaranteeing association payment of the sums referred to in paragraph 1 of this Article if a claim has not been made against the guaranteeing association within a year of the date of expiry of the validity of the carnet.

第五章 A T A カルネの調整

第七条

CHAPTER V.

Regularisation of A. T. A. carnets.

Article 7.

1 保証団体は、税関当局から前条1に規定する輸入税の額その他の金額の納付について請求された日から六箇月の期間内においては、この条約に定める条件に従つて物品の再輸出の証拠を提出し、又はA.T.A.カルネについての他の適正な責任解除の証拠を提出することができる。

2 保証団体は、1の期間内に1に規定する証拠を提出しない場合には、前条1に規定する輸入税の額その他の金額を直ちに供託し又は仮に納付する。このように供託され又は仮に納付された輸入税の額その他の金額は、供託又は仮納付の日から三箇月の期間の経過後に確定的に納付されたものとなる。保証団体は、この三箇月の期間内においても、その供託され又は仮に納付された輸入税の額その他の金額の返還を受けるため、1に規定する証拠を提出することができる。

3 輸入税の供託又は仮納付を法令で規定していない国については、2の規定に従つて納付された輸入税の額その他の金額は、確定的に納付されたものとみなす。ただし、1に規定する証拠が納付の日から三箇月以内に提出された場合には、納付された金額は、払い戻される。

1. The guaranteeing association shall have a period of six months from the date of the claim made by the Customs authorities for the sums referred to in paragraph 1 of Article 6 of the present Convention in which to furnish proof of the re-exportation of the goods under the conditions laid down in the present Convention or of any other proper discharge of the A. T. A. carnet.

2. If such proof is not furnished within the time allowed the guaranteeing association shall forthwith deposit or pay provisionally, such sums. This deposit or payment shall become final after a period of three months from the date of the deposit or payment. During the latter period the guaranteeing association may still furnish the proof referred to in the preceding paragraph with a view to recovery of the sums deposited or paid.

3. For countries whose laws and regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties, payments made in conformity with the provisions of the preceding paragraph shall be regarded as final, but the sums paid shall be refunded if the proof referred to in paragraph 1 of this Article is furnished within three months of the date of the payment.

Article 8.

一、輸出物の再輸出
時、輸出証明書の
輸入再入明及出
免

1. Evidence of re-exportation of goods imported under cover of an A.T.A. carnet shall be provided by the re-exportation certificate completed in that carnet by the Customs authorities of the country into which the goods were temporarily imported.

2. If the re-exportation of goods has not been certified in accordance with paragraph 1 of this Article, the Customs authorities of the country of importation may, even if the period of validity of the carnet has already expired, accept as evidence of re-exportation of the goods :

(a) the particulars entered by the Customs authorities of another Contracting Party in the A. T. A. carnet on importation or re-importation or a certificate issued by those authorities based on the particulars entered on a voucher which has been detached from the carnet on importation or on re-importation into their territory, provided that the particulars relate to an importation or re-importation which can be proved to have taken place after the re-exportation which it is intended to establish;

(b) その物品が当該輸入国の外にあることを証明する他の文書

3 締約国の税関当局がATAカルネにより当該締約国の領域内へ一時輸入された当該物品の再輸出の義務を免除する場合には、保証団体は、自己の義務からの責任解除を受ける。ただし、当該税関当局が当該物品に関する法的措置が講じられたことをそのATAカルネに証明したときに限る。

第九条

前条2の規定を適用した場合において、税関当局は、調整手数料を徴収する権利を有する。

調整手数料

第六章 雑則

第十条

ATA通関条約

(b) any other documentary proof that the goods are outside that country.

3. In any case in which the Customs authorities of a Contracting Party waive the requirement of re-exportation of certain goods admitted into their territory under cover of an A. T. A. carnet, the guaranteeing association shall be discharged from its obligations only when those authorities have certified in the carnet that the position regarding those goods has been regularised.

Article 9.

In the cases referred to in paragraph 2 of Article 8 of the present Convention, the Customs authorities shall have the right to charge a regularisation fee.

CHAPTER VI.

Miscellaneous provisions.

Article 10.

この条約に定める条件に従つて使用される A T A カルネに税関当局が記入する証明であつて、税関事務所又はその支所において通常の執務時間中に作成されるものについては、税関手数料の納付を要しない。

第十一条

物品が一の締約国の領域内にある間にその物品に係る A T A カルネが著しく損傷し、亡失し又は盗まれた場合において、発給団体の申請があつたときは、当該締約国の税関当局は、その税関当局の定める条件に従つて、そのカルネの有効期間の満了の日の有効期間が満了する再発給カルネの効力を認める。

第十二条

1 一時輸入された物品が差押え（私人の訴えに基づくものを除く）を受けているために再輸出することができない場合には、その差押えの期間中は、再輸出の義務は、履行することゝを要しない。

Customs certificates on A. T. A. carnets issued under the conditions laid down in the present Convention shall not be subject to the payment of charges for Customs attendance at Customs offices and posts during the normal hours of business.

Article 11.

In the case of the destruction, loss or theft of an A. T. A. carnet while the goods to which it refers are in the territory of one of the Contracting Parties, the Customs authorities of that Contracting Party shall, at the request of the issuing association and subject to such conditions as those authorities may prescribe, accept a replacement document, the validity of which expires on the same date as that of the carnet which it replaces.

Article 12.

1. When goods temporarily imported cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation shall be suspended for the duration of the seizure.

2 A T A カルネによる輸入が行なわれた物品が税関当局により又は税関当局のために差し押えられた場合には、その税関当局は、できる限り、その差押えについてそのカルネを保証する保証団体に通告するものとし、また、とうりとする措置についてその保証団体に通報する。

第十三条

A T A カルネの用紙又はその一部であつて、これらが輸入される国において発給されるため外国の提携団体、国際団体又は締約国の税関当局から発給団体に送付されるものについては、輸入税が免除され、いかなる輸入禁止又は輸入制限をも免除される。これに対応する便益は、輸出の際にも供与される。

第十四条

この条約の適用上、関税同盟又は経済同盟を構成する二以上の締約国の領域は、単一の領域とみなすことができる。

2. The Customs authorities shall, so far as possible, notify the guaranteeing association of seizures made by them or on their behalf of goods admitted under cover of A. T. A. carnets guaranteed by that association and shall advise it of the measures they intend to take.

Article 13.

A. T. A. carnets or parts of A. T. A. carnets intended to be issued in the country into which they are imported and which are sent to an issuing association by a corresponding foreign association, by an international organisation or by the Customs authorities of a Contracting Party, shall be admitted free of import duties and free of any import prohibitions or restrictions. Corresponding facilities shall be granted at exportation.

Article 14.

For the purposes of the present Convention the territories of Contracting Parties which form a Customs or economic union may be taken to be a single territory.

カルネ用紙に対する輸入税等の免除

条約上の単一領域

第十五条

カルネ違反使用者等に對する措置

偽り、違反又は濫用が行なわれた場合には、締約国は、この条約の規定にかかわらず、A T A カルネを使用する者に対し、納付すべき輸入税その他の金額を徴収するための手続及びその者をその服すべき刑罰に処するための手続をとることが出来る。この場合において、発給団体及び保証団体は、税関当局に援助を提供するものとする。

第十六条

条約と附屬書の不可分關係

この条約の附屬書は、この条約の不可分の一部とする。

第十七条

可能最大の利益の供与

この条約は、与えられるべき最小限度の便益を定めるものであり、締約国が一方的に又は二国間若しくは多数国間の協定に基づいて、現在与えており又は将来与えることがある一層広い範圍の便益の供与を妨げるものではない。

Article 15.

In the event of fraud, contravention or abuse, the Contracting Parties shall, notwithstanding the provisions of the present Convention, be free to take proceedings against persons using A. T. A. carnets, for the recovery of the import duties and other sums payable and also for the imposition of any penalties to which such persons have rendered themselves liable. In such cases the associations shall lend their assistance to the Customs authorities.

Article 16.

The Annex to the present Convention shall be construed to be an integral part of the Convention.

Article 17.

The provisions of the present Convention set out the minimum facilities to be accorded and do not prevent the application of greater facilities which certain Contracting Parties grant or may grant in future by unilateral provisions or in virtue of bilateral and multi-lateral agreements.

第七章 最終規定

第十八条

会議開催

- 1 締約国は、この条約の運用を検討するため、特に、この条約の解釈及び適用の統一を確保するための措置を検討するため、必要に応じて会合する。
- 2 1の会合は、いずれかの締約国の要請に基づいて理事会の事務総局長が招集する。その会合は、締約国が別段の決定を行なう場合を除くほか、理事会の本部で開催する。
- 3 締約国は、会合に関する手続規則を定める。締約国の決定は、会合に出席しかつ投票する締約国の三分の二以上の多数によつて行なう。
- 4 締約国は、過半数の締約国が出席しない限り、いかなる事項についても決定を行なつてはならない。

CHAPTER VII.

Final provisions.

Article 18.

1. The Contracting Parties shall meet together when necessary in order to consider the operation of the present Convention and, in particular, in order to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application of the present Convention.
2. Such meetings shall be convened by the Secretary General of the Council at the request of any Contracting Party. Unless the Contracting Parties otherwise decide, the meetings shall be held at the Headquarters of the Council.
3. The Contracting Parties shall lay down the rules of procedure for their meetings. Decisions of the Contracting Parties shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Contracting Parties present at the meeting and voting.
4. The Contracting Parties shall not take a decision on any matter unless more than half of them are present.

第十九条

1 この条約の解釈又は適用に関する締約国間の紛争は、できる限り当該締約国間の交渉によつて解決する。

2 交渉によつて解決されない紛争は、紛争当事国が、前条の規定に従つて会合する締約国に付託するものとし、会合する締約国は、その紛争を審議し、かつ、解決のための勧告を行なう。

3 紛争当事国は、あらかじめ、締約国の2の勧告を拘束力を有するものとして受諾することを合意することができる。

第二十條

1 理事会の構成国並びに国際連合及びその専門機関の加盟国は、次のいずれかの方法により、この条約の締約国となることができる。

条約上の
解釈又は
適用に關
する紛争
解決

署名、批
准及び加
入

Article 19.

1. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Contracting Parties, meeting in conformity with Article 18 of the present Convention, which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Contracting Parties as binding.

Article 20.

1. Any State Member of the Council and any State Member of the United Nations or its specialised agencies may become a Contracting Party to the present Convention :

(a) 批准を条件としないで署名すること。

(b) 批准を条件として署名し、その後、に批准書を寄託すること。

(c) 加入すること。

2 この条約は、ブラッセルにある理事会の本部で、1に規定する国の署名のため、千九百六十二年七月三十一日まで開放しておく。その後は、この条約は、それらの国の加入のため開放しておく。

3 この条約は、1 (b) に規定する場合においては、署名国により、その憲法上の手続に従つて批准されなければならない。

4 1に規定する機関の構成国又は加盟国のいずれでもない国で、締約国の要請により理事会の事務総局長がこの条約への加入を招請するものは、この条約の効力発生の後にこの条約に加入することにより、この条約の締約国となることができる。

(a) by signing it without reservation of ratification;

(b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or

(c) by acceding to it.

2. The present Convention shall be open until 31st July, 1962, for signature at the Headquarters of the Council in Brussels, by the States referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for their accession.

3. In the case envisaged in paragraph 1 (b) of this Article, the present Convention shall be subject to ratification by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.

4. Any State, not being a Member of the Organisations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the Secretary General of the Council at the request of the Contracting Parties, may become a Contracting Party to the present Convention by acceding thereto after its entry into force.

5 批准書又は加入書は、理事会の事務総局長に寄託する。

第二十一条

効力発生

1 この条約は、前条1に規定する国のうち五の国が批准を条件としないで署名し又は批准書若しくは加入書を寄託した後三箇月で効力を生ずる。

2 この条約は、五の国が批准を条件としないでこの条約に署名し又は批准書若しくは加入書を寄託した後、批准を条件としないで署名し又は批准し若しくは加入する国については、その国が批准を条件としないで署名し又は批准書若しくは加入書を寄託した後三箇月で効力を生ずる。

第二十二條

廃棄

1 この条約は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの締約国も、前条の規定に基づくこの条約の効力発生の日の後はいつでも、この条約を廃棄することができる。

5. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

Article 21.

1. The present Convention shall enter into force three months after five of the States referred to in paragraph 1 of Article 20 thereof have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any State signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to the present Convention after five States have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, the present Convention shall enter into force three months after the said State has signed without reservation of ratification or deposited its instrument of ratification or accession.

Article 22.

1. The present Convention is of unlimited duration. However any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 21 thereof.

2 廃棄は、文書による通告を理事会の事務総局長に寄託することによつて行なう。

3 廃棄は、理事会の事務総局長が廃棄の通告書を受領した後六箇月で効力を生ずる。

4 締約国が1の規定に従つてこの条約を廃棄し又は次条2(b)若しくは第二十五条2の規定に基づいて通告を行なう場合には、その廃棄又は通告の効力発生の日前に発給されたA.T.A.カルネは、引き続き効力を有するものとし、保証団体によるその保証の効力は、失われない。

第二十三条

1 この条約の署名、批准若しくはこれへの加入の際に又はその後、第三条2及び3の規定に従つてA.T.A.カルネを認めることを決定した国は、その旨を、カルネを認めることを約束する場合を明示し及びその承認が効力を生ずる日を定めて、理事会の事務総局長に通告する。

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Secretary General of the Council.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General of the Council.

4. Where a Contracting Party denounces the present Convention in accordance with paragraph 1 of this Article, or makes a notification under paragraph 2 (b) of Article 23 or paragraph 2 of Article 25 of the present Convention, any A. T. A. carnet issued before the date when the denunciation or notification takes effect shall remain valid and the guarantee of the guaranteeing association shall hold good.

Article 23.

1. At the time of signing, ratifying or acceding to the present Convention or thereafter, any State deciding to accept A. T. A. carnets in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 3 of the present Convention, shall notify the Secretary General of the Council, specifying the cases in which it undertakes to accept A. T. A. carnets and stating the date from which such acceptance takes effect.

2 次の事項についても、同様の通告を理事会の事務総局長に
あてて行なうことができる。

(a) 従前の通告の範囲の拡大

(b) 前条4の規定に従うことを条件として、従前の通告の範
囲の縮小又は従前の通告の取消し

第二十四条

1 締約国は、第十八条の規定に従つて行なわれる会合におい
て、この条約の改正を勧告することができる。

2 勧告されたこの条約の改正は、理事会の事務総局長が、す
べての締約国、他のすべての署名国及び加入国、国際連合事
務総長、関税及び貿易に関する一般協定の締約国団並びに国
際連合教育科学文化機関に送付する。

3 締約国は、勧告された改正が送付された日の後六箇月以内
に次のことを理事会の事務総局長に通告することができる。

2. Similar notifications may be addressed
to the Secretary General of the Council to :

(a) extend the scope of any previous noti-
fications; or

(b) subject to paragraph 4 of Article 22 of
the present Convention, restrict the scope
of, or cancel any previous notifications.

Article 24.

1. The Contracting Parties meeting in
conformity with Article 18 of the present
Convention may recommend amendments
thereto.

2. The text of any amendment so recom-
mended shall be communicated by the Secre-
tary General of the Council to all Contracting
Parties, to all other signatory or acceding
States, to the Secretary General of the United
Nations, to the CONTRACTING PAR-
TIES to the GATT, and to UNESCO.

3. Within a period of six months from the
date on which the recommended amendment
is so communicated, any Contracting Party
may inform the Secretary General of the
Council :

(a) 勧告された改正に対し異議があること。

(b) 勧告された改正を受諾する意思を有するが、その受諾に必要な条件が自国においてまだ満たされていないこと。

4 3 (b)に定めるところに従い理事会の事務総局長に通告を行なつた締約国は、勧告された改正の受諾を事務総局長に通告していない限り、3に定める六箇月の期間の満了後九箇月の期間内にその改正に対し異議を申し立てることができる。

5 勧告された改正に対する異議が3又は4の規定に従つて申し立てられた場合には、その改正は、受諾されなかつたものとされ、かつ、いかなる効力をも有しない。

6 勧告された改正に対するいかなる異議も3又は4の規定に従つて申し立てられなかつた場合には、その改正は、次に定める日から受諾されたものとされる。

(a) that it has an objection to the recommended amendment, or

(b) that, although it intends to accept the recommended amendment, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.

4. If a Contracting Party sends the Secretary General of the Council a communication as provided for in paragraph 3 (b) of this Article, it may, so long as it has not notified the Secretary General of its acceptance of the recommended amendment, submit an objection to that amendment within a period of nine months following the expiry of the six-month period referred to in paragraph 3 of this Article.

5. If an objection to the recommended amendment is stated in accordance with the terms of paragraphs 3 and 4 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

6. If no objection to the recommended amendment in accordance with paragraphs 3 and 4 of this Article has been stated, the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below :

(a) いずれの締約国も3(b)の規定に従つて通告を行なわなかつたときは、3に定める六箇月の期間の満了の日

(b) いずれかの締約国が3(b)の規定に従つて通告を行なつたときは、次の二の日のうちのいずれか早い日

(i) 当該通告を行なつたすべての締約国が理事会の事務総局長に対し勧告された改正の受諾を通告した日。ただし、すべての受諾が3に定める六箇月の期間の満了前に通告された場合には、その六箇月の期間の満了の日とする。

(ii) 4に定める九箇月の期間の満了の日

7 受諾されたものとされた改正は、受諾されたものとされた日の後六箇月で効力を生ずる。

(a) if no Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3;

(b) if any Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the earlier of the following two dates :

(i) the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary General of the Council of their acceptance of the recommended amendment, provided that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 of this Article, that date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period;

(ii) the date of expiry of the nine-month period referred to in paragraph 4 of this Article.

7. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force six months after the date on which it was deemed to be accepted.

8 理事会の事務総局長は、すべての締約国に対し、勧告された改正に対する3(a)の規定による異議の申立て及び3(b)の規定によつて受領した通告をできる限りすみやかに通報する。理事会の事務総局長は、その後、3(b)の規定による通告を行なつた締約国が勧告された改正に対し異議を申し立てたこと又はこれを受諾したことをすべての締約国に通報する。

9 この条約を批准し又はこれに加入する国は、批准書又は加入書の寄託の日に効力を生じていたこの条約のいずれの改正をも受諾したものとみなす。

第二十五条

1 いずれの国も、批准を条件としないでこの条約に署名し若しくは批准書若しくは加入書を寄託する際に、又はその後いつでも、理事会の事務総局長にあてた通告により、自国が国際関係について責任を有する領域の全部又は一部についてこの条約を適用することを宣言することができる。この通告は、理事会の事務総局長が受領した日の後三箇月で効力を生ず

8. The Secretary General of the Council shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties of any objection to the recommended amendment made in accordance with paragraph 3 (a), and of any communication received in accordance with paragraph 3 (b), of this Article. He shall subsequently inform all the Contracting Parties whether the Contracting Party or Parties which have sent such a communication raise an objection to the recommended amendment or accept it.

9. Any State ratifying or acceding to the present Convention shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

Article 25.

1. Any State may, at the time of signing the present Convention without reservation of ratification, or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General of the Council that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. Such notification shall take effect three months

る。ただし、この条約は、それが当該国について効力を生ずる前は、この通告に係る領域について適用されることはない。

2 1の規定に基づき自国が国際関係について責任を有するいずれかの領域につきこの条約を適用する旨を理事会の事務総局長に通告した国は、第二十二条の規定に従つて、その領域についてのこの条約の適用を終止する旨を理事会の事務総局長に通告することができる。

第二十六条

1 いずれの国も、この条約の署名、批准又はこれへの加入の際に、郵便物につきこの条約に基づくA T Aカルネを認めないことを宣言することができるものとし、また、この条約の締約国となつた後は、理事会の事務総局長にその旨を通告することができる。その通告は、事務総局長が受領した後九十日目の日に効力を生ずる。

after the date of the receipt thereof by the Secretary General of the Council provided, however, that the Convention shall not apply to the territories named in the notification before the Convention has entered into force for the State concerned.

2. Any State which has made a notification under paragraph 1 of this Article extending the present Convention to any territory for whose international relations it is responsible may notify the Secretary General of the Council, in accordance with the provisions of Article 22 of the present Convention, that the territory in question will no longer apply the Convention.

Article 26.

1. Any State may declare at the time of signing, ratifying or acceding to the present Convention, or notify the Secretary General of the Council after becoming a Contracting Party to the Convention, that it will not accept A. T. A. carnets under the present Convention for postal traffic. Such notification shall take effect on the ninetieth day after its receipt by the Secretary General.

2 1に定めるところに従つて留保を行なつた締約国は、理事会の事務総局長に通告することにより、いつでもその留保を撤回することができる。

3 この条約に対しては、その他のいかなる留保も許されない。

第二十七条

事務総局長は、すべての締約国、他の署名国及び加入国、国際連合事務総長、関税及び貿易に関する一般協定の締約国並びに国際連合教育科学文化機関に対し、次の事項を通告する。

- (a) 第二十条の規定による署名、批准及び加入
- (b) この条約が第二十一条の規定に従つて効力を生ずる日
- (c) 第二十二条の規定による廃棄
- (d) 第二十三条の規定による通告

A T A 通関条約

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this Article may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary General of the Council.

3. No other reservation to the present Convention shall be permitted.

Article 27.

The Secretary General of the Council shall notify all Contracting Parties, the other signatory and acceding States, the Secretary General of the United Nations, the CONTRACTING PARTIES to the GATT, and UNESCO of:

- (a) signatures, ratifications and accessions under Article 20 of the present Convention;
- (b) the date of entry into force of the present Convention in accordance with Article 21;
- (c) denunciations under Article 22;
- (d) notifications made in accordance with Article 23;

(e) 第二十四条の規定に従つて受諾されたものとされた改正及びその改正が効力を生ずる日

(f) 第二十五条の規定によつて受領する通告

(g) 前条の規定に従つて行なわれる宣言及び通告並びに留保又はその撤回が効力を生ずる日

第二十八条

この条約は、国際連合憲章第一百二条の規定に従い、理事会の事務総局長の要請により国際連合事務局に登録される。

以上の証拠として、下名の全権委員は、この条約に署名した。

千九百六十一年十二月六日にブラッセルで、ひとしく正文である英語及びフランス語により原本一通を作成した。その原本

(e) any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 24 and the date of its entry into force;

(f) notifications received in accordance with Article 25;

(g) declarations and notifications made in accordance with Article 26, and the date on which reservations or withdrawals of reservations take effect.

Article 28.

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Brussels this sixth day of December nineteen hundred and sixty-one, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original

は、理事会の事務総局長に寄託するものとし、事務総局長は、その認証謄本を第二十条1に規定するすべての国に送付する。

(署名欄省略)

which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the States referred to in Article 20, paragraph 1, of the present Convention.

ANNEX .

附
属
書

附属書 A T Aカルネの様式

MODEL OF A. T. A. CARNET

A T Aカルネは、英語又はフランス語で印刷するものとし、これに加えて他の言語でも印刷することができる。

The A. T. A. carnet shall be printed in English or French and may also be printed in a second language.

A T Aカルネの寸法は縦三百九十六ミリメートル、横二百一十二ミリメートルとし、証書の寸法は縦二百九十七ミリメートル、横二百一十二ミリメートルとする。

The size of the A. T. A. carnet shall be 396 × 210 mm. and that of the vouchers 297 × 210 mm.

(発給団体)
国際保証組織

A T Aカルネの番号

A T Aカルネ (一時輸入のための通関手続)

物品の一時輸入のための通関手続に関する通関条約
(カルネに記入する前に、貴会社の責任の注意書きを記入して下さい。)

カルネの有効期限

発給団体

名義人
使用者(*)

物品の用途

このカルネは、次の団体の保証に基づき、次の国において使用することができる。

このカルネの名義人及び使用者は、仕出国及び輸入国の法令を遵守する責任を負う。

発給地

発給日

(名義人の署名)

(発給団体の権限のある職員の名義)

税関当局による証明

1. 総合物品表の次の品目番号について7欄に記載するとおり、識別記号が施された。

2. 物品は、検査された。(*)

3. 製造番号(*)

(税関)

(場所)

(日付)

(署名及びスタンプ)

(*) 不要な語は消すこと。

A T A通関条約

(Issuing Association)

INTERNATIONAL GUARANTEE CHAIN

A T A CARNET No.

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE FOR TEMPORARY ADMISSION
CUSTOMS CONVENTION ON THE A T A CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION
OF GOODS

(Before completing the carnet, please read notes on page 3 of the cover)

CARNET VALID UNTIL

INCLOSIVE

ISSUED BY
HOLDER

REPRESENTED BY (*)

Intended use of goods

This carnet may be used in the following countries under the guarantee of the following associations:

Issued at

(date)

(Holder's signature)

(Signature of authorized Official
of the Issuing Association)

CERTIFICATE BY CUSTOMS AUTHORITIES

1. Identification marks have been affixed as indicated in column 7 against the following item No(s) of

the carnet (line)

2. Goods examined (*)

3. Registered under reference No. (*)

(Customs office)

(Place)

(Date)

(Signature and stamp)

(*) Where it is applicable.

国際保証組織

A T Aカルネの番号

総合物品及びつき用紙 番号

(名産人の署名)

(発給団体の権限のある職員の名)

品目 番号	品名及び、 記号及び、番 号	個数	重量の 量	価 値 (¥)	原産国(★)	税関によつて される識別記号	8
1	2	3	4	5	6	7	
	小 計						
	小 計						

(★) カルネが送附される国における商業的価値
(★★) カルネが送附される国と異なる場合

A T A 通関条約

INTERNATIONAL GUARANTEE CHAIN

A T A CARNET No.

GENERAL LIST - CONTINUATION SHEET No.

(Holder's signature)

(Signature of authorized Official
of the Issuing Association)

Item No.	Description of goods and value and country of origin	Number	Weight or Quantity	Value (1)	Country of origin (1)	Identification marks, attested by Customs	8
1	2	3	4	5	6	7	
	Total carried over						
	Total carried over						

(1) Carried over is country of issue of the carnet.
(1) If different from country of issue of the carnet.

A T Aカルネの番号

- 輸出控え 番号
1 総合物品及の品目番号
2 再輸入免許のための最終日(※)
3 その他の事項(※)

EXPORTATION COUNTERFOL No. A T A CARNET No.
1 The goods described in the General List under item No(4). have been exported.
2 Final date for duty-free re-importation (1)
3 Other remarks (1)

(税関) (場所) (日付) (署名及びスタンプ)

(*) 必要な語は得ること。

輸出証券番号 カルネの有効期限

発給団体 名義人 使用者(*)

(B) 一時輸出申告

- 1 私 (**)は、
(**)は、
(*)は、

から正当に譲渡を与えられ、(*)
(a) 裏面の物品表に記載されている物品で、総合物品及の品目番号
(b) (a)の物品を一時輸出する目的は、
(c) 税関が定める期間内に(a)の物品を再輸入することを約束します(*)

2 次の事項の明細
(a) 包装 (数量、種類、記号その他) (*)
(b) 輸送手段(*)

(場所) (日付) (署名)

(C) 輸出通関
1 (B)の申告に係る物品は、輸出された。
2 再輸入免許のための最終日(※)
3 その他の事項(※)
4 この証書は、税関へ送付すること。(*)

(税関) (場所) (日付) (署名及びスタンプ)

(*) 必要な語は得ること。

(D) 税関記入欄

(*) 氏名又は名称及び住所 (赤字体で)

(D) 税関記入欄

(1) Customs officer (Place) (Date) (Signature and stamp)

EXPORTATION VOUCHER No. A T A CARNET No.

(A) This carnet is valid until
Issued by
Represented by (1)

(B) Temporary exportation declaration.
1. I
(a) hereby authorized by (1)
(b) declare that I am temporarily exporting the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No(4).
(c) undertake to re-import the goods within the period stipulated by the Customs office (1)
(d) undertake to re-import the goods within the period stipulated by the Customs office (1)

2. Identifying particulars concerning:
(a) packaging (number, kind and marks, etc.) (1)
(b) means of transport (1)

(1) (Place) (Date) (Signature)

(C) Clearance on exportation
1 The goods referred to in the above declaration have been exported
2 Final date for duty-free re-importation (1)
3 Other remarks (1)
4 This voucher must be forwarded to the Customs office of (1)

(1) Customs officer (Place) (Date) (Signature and stamp)

(*) Name and address in block letters

(D) For official use.

(*) Name and address in block letters

(D) For official use.

二九四

Item No.	Trade description of goods and marks and numbers, if any	Number	Weight or Quantity	Value (*)	Country of origin (**)	For official use
1	2	3	4	5	6	7
	Total carried over					

(*) Commercial value in country of issue of the carnet.
(**) If different from country of issue of the carnet.

証 書 番 号							
つづき用紙 番号							
A T A カルネの番号							
品目番号	品名並びに、若しあれば、記号及び番号	個数	重量等の量	価 額 (*)	原産国(**)	税関記入欄	
1	2	3	4	5	6	7	8
小 計							
小 計							

(*) カルネが発給される国における商業的価額
 (**) カルネが発給される国と異なる場合

VOUCHER No.							
CONTINUATION SHEET No.							
A T A CARNET No.							
Item No.	Trade description of goods and their serial numbers, if any	Number	Weight or Quantity	Value (*)	Country of origin	For official use	
1	2	3	4	5	6	7	8
Total carried over							
Total carried over							

(*) Commercial value in currency of origin of the goods
 (*) If different from country of issue of the carnet